



Communiqué de presse

Orléans, le mardi 23 juin 2015

## Festival de Loire à Orléans : La Pologne, avec son fleuve la Vistule, invitée d'honneur

S.E.M. Andrzej Byrt, Ambassadeur de la République de Pologne à Paris,  
Olivier Carré, 1<sup>er</sup> Maire-Adjoint d'Orléans, Député du Loiret,  
présentent le Festival de Loire qui aura pour invitée d'honneur  
la Pologne, avec son fleuve la Vistule

« *Mêler les eaux de la Vistule à celles de la Loire, les embarcations des bateliers polonais à celles de la Loire et d'autres fleuves de France – quelle belle illustration de la géographie européenne en 2015! La participation de la Pologne comme invitée d'honneur au Festival de Loire, le plus grand rassemblement européen de la marine fluviale, est pour nous une source de joie à partager avec le plus grand nombre des festivaliers ; elle s'inscrit dans les relations fructueuses développées depuis un quart de siècle entre les villes d'Orléans et de Cracovie et les développe dans un échange festif en entraînant dans le même courant les autres villes de Pologne baignées par la Vistule. Je souhaite le plus grand succès au Festival de Loire 2015 !* »

Andrzej Byrt

Ambassadeur de la République de Pologne en France



Orléans - Cracovie

Cracovie, deuxième plus grande ville de Pologne, et Orléans sont jumelées depuis 1992.

### Souvenirs de la Pologne sur le Festival de Loire :

En 2011 : Wanda, la réplique d'un scute  
En 2013 : Bzdziel, un bateau moulin.

### Souvenirs de pays invités :

2009 : le Portugal et la découverte du Douro et du Tage,  
2011 : les Pays-Bas et ses canaux,  
2013 : l'Italie, avec le Pô et la lagune de Venise.

Le Festival de Loire, plus grand rassemblement européen de la marine fluviale, aura lieu à Orléans du 23 au 27 septembre.

Durant 5 jours, les quais d'Orléans se mettent en scène sur 2 km pour accueillir plus de 200 bateaux de Loire et d'autres fleuves, 700 mariniers, 450 artistes et une centaine d'exposants.

150 animations festives, gratuites et pédagogiques autour du patrimoine fluvial sont proposées aux 650 000 visiteurs attendus.

La Pologne sera présente avec une dizaine d'embarcations traditionnelles. Une convergence de bateaux est d'ailleurs partie de Cracovie fin avril (cf. plan). Les mariniers polonais et leurs embarcations sont attendus début septembre sur les quais d'Orléans, après plus de 4 mois de voyage et un périple de 2700 km.



## La Vistule dans le programme du Festival de Loire 2015

*Programme coordonné par la Mairie d'Orléans,  
Jeff Wagner et Nadège Pavec, EVT – Evénements Voiles Traditions,  
Philippe Violanti, Acqua Viva Production,  
Robert Jankowski, initiateur de l'année de la Vistule en Pologne en 2017*

Les mariniers Polonais présenteront au public les traditions batelières du pays en particulier de la reine des rivières polonaises, la Vistule. Ils réuniront autour d'eux des artisans, des artistes et partageront ainsi avec les 650 000 visiteurs attendus leur passion pour la Pologne et son patrimoine.

Chaque jour du Festival les mariniers Polonais (au nombre d'une cinquantaine de mariniers attendus) mettront en valeur une région située le long de la Vistule, permettant au public de se familiariser avec la richesse et l'originalité des cultures locales : traditions culinaires, géographie, ou encore costumes traditionnels.

### Région de Mazovie

Au programme :

- Présentation de la gastronomie régionale, ateliers autour des percussions et concerts, animations pour les enfants et spectacles de rues, « La Sirène de Varsovie » sera réalisée et jouée par des animateurs bénévoles déguisés en costumes de sirène.
- L'élément principal dans la présentation de Mazovie sera la découverte et le travail de reconstruction du plus grand bateau de la Vistule – le Scout de Czersk (une des plus grandes découvertes archéologiques des voies navigables européennes). Le même type de bateau a été découvert récemment en Loire, dans la région d'Anjou.

### Région de Lublin

Au programme :

- Promotion de la cuisine régionale – Journée « Kasza » (la Kasza est une sorte de gruau) – dégustation de plats régionaux et d'ateliers culinaires.
- Les Pommes de Lublin, dans des cageots en bois pourront se déguster sur le stand. Sur les bateaux, les meilleurs fruits de la région seront présentés.



## Régions de Małopolska et de Podkarpackie - Petite Pologne et Basses-Carpates

Au programme :

- Présentation de la gastronomie régionale dite de la « gastronomie des rivières » (pain au bacon grillé, « chrupacki », saindoux ou rillettes aux champignons etc.) dégustation des produits et ateliers culinaires,
- Animation pour enfants et spectacles de rues « Lajkonik » réalisé et joué par des animateurs bénévoles déguisés en costumes de Lajkonik. Le lajkonik est un animal imaginaire, symbole de Cracovie.
- Démonstration des galars de Cracovie (12x3,5m) servant au transport des personnes, des animaux et des marchandises.
- Présentation de la Mine de Sel de Wieliczka, inscrite au Patrimoine Mondial de l'Unesco
- «Hejnał» le joueur de trompette de Cracovie qui se fait entendre toutes les heures.
- Le radeau d'Ulanów. L'équipe des radeliers est inscrite au Patrimoine Mondial de l'Unesco.



[www.orleans.fr](http://www.orleans.fr)  
#OrleansetsonAgglo

 Orléans  
Mairie

## Région de Sainte-Croix

Au programme :

- Dégustation de produits régionaux – Journée des Haricots de Korczyński – dégustation de spécialités.
- Présentation d'une copie de forge sur eau, munie d'une roue à aubes motrice des mécanismes de la forge.

## Région de Kujawski-Pomorski / Cujavie-Pomeranie

Au programme :

- Dégustation de produits régionaux – Jour du Hareng et de la Soupe de poisson – dégustation de produits et ateliers culinaires.



## D'autres découvertes seront au rendez-vous

- **Coopération des pêcheurs** : présentation des métiers de la pêche et de la tradition de la pêche, avec une exposition du matériel traditionnel (filet) et de la pêche traditionnelle
- **Poissons de la Vistule** : exposition des poissons d'hier et d'aujourd'hui. Séminaire sur le thème de la disparition des esturgeons de la Vistule et présentation. Reconstitution des espèces menacées à l'Institut de la Pêche (Olsztyn)
- **Culture Hollandaise** : il s'agit de la contribution, jadis, des Hollandais à l'aménagement de la Vistule.

## La participation de Loire-Vistule, association Orléanaise

*Programme coordonné par la Mairie d'Orléans,  
Jeff Wagner et Nadège Pavec, EVT – Evénements Voiles Traditions,  
Philippe Violanti, Acqua Viva Production,  
avec Paul Ciechelski, président de l'association Loire-Vistule  
et Zbigniew Gasowski, fondateur de l'association*

L'association sera le trait d'union entre les mariniers ligériens et les mariniers polonais : des rencontres seront proposées, des échanges gastronomiques et la découverte de plats traditionnels seront au programme. Une exposition d'art réunissant des œuvres contemporaines réalisées dans le cadre d'un échange universitaire entre des étudiants des Beaux-arts de Gdansk et des étudiants d'Orléans (ESAD) sera également offerte aux visiteurs du 31 août au 27 septembre au sein de la Collégiale Saint-Pierre-le-Puellier (lire ci-contre).

Fondée il y a 33 ans, l'association Loire-Vistule vise la découverte et le partage de la culture polonaise : elle développe ainsi des échanges entre la région orléanaise et la nation polonaise et favorise l'épanouissement des personnes d'origine polonaise dans la région.

### Exposition d'art contemporain

Gdansk, belle ville médiévale située à la sortie de la Vistule près de la mer Baltique, offre un destin intéressant et compliqué, propice au développement des arts. On trouve ainsi à Gdansk l'Académie des Beaux-Arts où enseignent, depuis des années, plusieurs créateurs polonais aux orientations artistiques variées. Leur curiosité du monde, leur envie de partage et de collaboration les ont emmenés à Orléans où ils ont donné des conférences ainsi que des ateliers à l'ESAD. Maintenant, ils font partis du Festival de Loire à Orléans.

Les artistes : Adriana Majdzinska, Janina Rudnicka, Iwona Jurkiewicz, Julia Kurek, Czeslaw Podlesny, Roman Gajewski, Krzysztof Polkowski, Rafal Borkowski, Przemyslaw Lopacinski, Mariusz Otta.





# Les bateaux Polonais attendus

## *fiches descriptives*

### Sainte-Barbara

Type	Barge de Cracovie – cabine de 6 m de long
Année de construction	2015
Matériaux	Pin, membrure de chêne
Port d'attache	Warszawa
Histoire	L'embarcation « Sainte Barbara » a été conçue et construite dans le cadre du projet « le pèlerinage fluvial de Sainte Sigismond ». Le nom vient de la patronne des chevrons de la Vistule, Sainte Barbara.
Longueur	12 m
Largeur	3.5 m
Tirant d'eau	0.25m
Tirant d'air	6m



### ZYGMUNT



Type	Bat
Année	2013
Matériaux	Pin, membrures et tableau arrière en chêne
Port d'attache	Port Czerniakowski - Warszawa
Propulsion	Voile à livarde – 25m <sup>2</sup>
Histoire	Zygmunt est le plus grand bateau de ce type à Varsovie, et le deuxième plus grand sur la Vistule. Ses dimensions lui permettent d'embarquer jusqu'à 12 personnes.
longueur	12.10m
largeur	2m
Tirant d'eau	15-20cm
Tirant d'air	8m



### Basonia

Type	Bat
Année construction	2015
Matériaux	Planchers de pin, membrures d'acacia et de chêne, tableau arrière de chêne
Port d'attache	Basonia
Surface de voile	Voile à livarde Deux mâts : 6,5 et 6 m
Propulsion	Voiles
Histoire	Le bateau a été fait de manière traditionnelle conformément à l'histoire populaire de la construction navale locale.
Longueur	11.30m
Largeur	128cm
Tirant d'eau	10cm
Tirant d'air	6.5m



### Dlubanka



Type	Barque monoxyle
Année	2013
Matériaux	Bois – peuplier blanc
Propulsion	Rame
Histoire	Le bateau est construit comme une réplique des barques monoxyles provenant de la rive droite de Vistule (l'estuaire de Wisłoka). Il a été construit en 2012 de façon traditionnelle (outils d'époque), à partir d'une grosse bûche de peuplier blanc poussant sur les rives de la Vistule. La conservation est assurée par l'huile de lin et la térébenthine balsamique.
Longueur	11,9 m
Largeur	0,75 m
Tirant d'eau	0,10 m
Tirant d'air	0,70 m

### Flisak

Type	Bat, klasa lichtan
Année	2011
Matériaux	Pin et chêne
Port d'attache	Kłudzie
Propulsion	Voiles (32m <sup>2</sup> ), avirons, moteur
Histoire	Inspiré des bateaux traditionnels de la Gorge de la Vistule de Małopolska. Equipé de deux grandes et deux petites voiles. Conçu pour 8 rameurs. Toutes les ferrures sont réalisées traditionnellement dans un atelier du fer forgé.
Longueur	13,8m
Largeur	2,15m
Tirant d'eau	0,12m
Tirant d'air	5,60m





## KUŹNIA RZECZNA

Type	Bateau forge
Année	2015 (en cours)
Matériaux	Bois
Port d'attache	Pińczów
Propulsion	Moteur
Histoire	La forge est une représentation de l'atelier installé au XVII <sup>e</sup> et XVIII <sup>e</sup> siècle sur l'eau. D'une seule roue, à marteau-pilon. Il frappe tous les deux secondes si le courant est de 1m/s. La combinaison de la roue en dessus et en dessous, diamètre de la jante – 3 m
Longueur	11,9 m
Largeur	4,8 m
Tirant d'eau	0,15 m
Tirant d'air	3,5m

## Lejtak

Type	Bateau de pêche, <i>lejtak</i>
Année	2013
Matériaux	pin
Port d'attache	Warszawa
Propulsion	voile à livarde de 8 m <sup>2</sup>
Histoire	Lejtak, bateau de pêche traditionnel, à fond plat, employé sur la Vistule à partir de la deuxième moitié du XVIII <sup>e</sup> siècle. L'embarcation présentée a été construite au printemps 2013 dans le cadre de l'initiative éducative des ateliers de construction navale cofinancés par le Ministre de la Culture et du Patrimoine National de Pologne.
Longueur	7.40m
Largeur	1.40 m
Tirant d'eau	0.10m
Tirant d'air	5.20m



## PaniKa



Type	Barge
Année	2010
Matériaux	Bois –pin, chêne, épicéa
Port d'attache	Miedzybrodzie Bialskie
Propulsion	Voile à livarde, environ 6-7 m <sup>2</sup>
Histoire	Construit à Kamieńczyk au bord de Bug. En 2011 ce bateau, a pris part à la Batellerie Royale de Cracovie, depuis la source de la Vistule jusqu'à Gdańsk.
Longueur	10m
Largeur	1.5m
Tirant d'eau	0,2m
Tirant d'air	5m



## PÓŁLEJT

Type	Bateau de pêche, <i>lejtak</i>
Année	2013
matériaux	pin
Port d'attache	Warszawa
Propulsion	voile à livarde de 8 m <sup>2</sup>
Histoire	Półejtak, bateau de pêche traditionnel, à fond plat, employé sur la Vistule à partir de la deuxième moitié du XVIII <sup>e</sup> siècle. L'embarcation présentée a été construite au printemps 2013 dans le cadre de l'initiative éducative des ateliers de construction navale cofinancés par le Ministre de la Culture et du Patrimoine National de Pologne.
Longueur	7.4m
Largeur	1.4m
Tirant d'eau	10cm
Tirant d'air	5.2m



## Solny

Type	Galar : barge
Année	2014
Matériaux	bois
Port d'attache	Kraków
Propulsion	À aviron-moteur
Histoire	Cette barge est une réplique des embarcations fluviales qui naviguaient à partir du XVI <sup>e</sup> siècle jusqu'à la deuxième moitié du XIX <sup>e</sup> siècle.
Longueur	13.9m
Largeur	3,5 m
Tirant d'eau	10 cm
Tirant d'air	80 cm

## Wanda



Type	Réplique d'un scute de la Vistule du XVe / XVIe siècle
Année	2010
Matériaux	chêne
Port d'attache	Wieluń
Histoire	Wanda est une réplique d'un scute qui naviguait sur la Vistule aux XVème et XVIème. Ces scutes étaient gréés d'une voile carrée pouvant atteindre 200m <sup>2</sup> . Aujourd'hui Wanda dispose d'une voile carrée mais aussi de 2 moteurs pour pouvoir assurer la convergence vers Orléans par les canaux européens.
Longueur	14,70m
largeur	2,98m
Tirant d'eau	0,35
Tirant d'air	8,50m



## ZUCHWAŁA

Type	Voilier traditionnel
Matériaux	Pin
Port d'attache	Warszawa
Propulsion	Toile brut en coton (11 m <sup>2</sup> )
Histoire	C'est un des plus vieux bateaux qui naviguent encore sur la Vistule. Il a environ 30-40 ans. Il a été retrouvé abandonné, près du port de plaisance au bord de Zalew Zegrzyński en 2008 et restauré à Varsovie. Le bateau a une forme unique, étendue et précisément affinée, probablement par un ébéniste professionnel, ce qui détermine ses performances fluviales et propriétés techniques. Contrairement aux bateaux de pêche traditionnels, il est équipé d'un casier à la proue qui est une sorte de compartiment. La majorité des éléments est originale ou reconstruite à la base des parties originales de l'équipement.
longueur	750 cm
largeur	170 cm
Tirant d'eau	12 cm
Tirant d'air	650 cm



Sur Internet et les réseaux sociaux :

[www.festivaldeloire.com](http://www.festivaldeloire.com)

@festivaldeloire

[www.facebook.com/FestivaldeLoire](http://www.facebook.com/FestivaldeLoire)



---

## Contacts Presse :

### Festival de Loire Mairie d'Orléans

Thomas Galopin  
02 38 79 29 98  
06 77 27 93 38  
[tgalopin@ville-orleans.fr](mailto:tgalopin@ville-orleans.fr)

### Ambassade de la République de Pologne en France

Piotr Blonski  
+33 1 43 17 34 42  
+33 6 75 08 39 61  
[piotr.blonski@msz.gov.pl](mailto:piotr.blonski@msz.gov.pl)

### Délégation Polonaise Fundacja Rok Rzeki Wisły

Robert Jankowski  
+48 509 539 530  
[robert.jankowski@rokwisly.pl](mailto:robert.jankowski@rokwisly.pl)

